

Caput quartum: De festo continuato
 Das-Kapitel viertes: Von dem-Fest fortgeführten

Petrus: Id volatus mei primi et unius
 Petrus: Dies des-Fluges meines ersten und einzigen

in helicoptero facti meminit.
 in dem-Hubschrauber gemachten es-mich-erinnert.

Joanna: Nihil illius rei scio.
 Joanna: Nichts jener der-Sache ich-weiß.

Maria: Maritus tuus te tantum sex
 Maria: Der-Ehemann deiner dich nur sechs

mensibus ante in matrimonium duxit.
 den-Monaten vorher in den-Ehe er-hat-geführt.

Temporibus fugientibus multo magis de eo
 Mit-den-Zeiten flüchtenden um-vieles mehr über ihn

scies.
 du-wirst-wissen.

Joanna: Ita est, verum est. Nobis narra, Petre.
 Joanna: So es-ist, wahr es-ist. Uns erzähle, Petrus.

Petrus: Bene. Venit mihi in mentem,
 Petrus: Gut. Es-ist-gekommen mir in die-Geist,

cum Martinus helicopteri mentionem
 als Martinus des-Hubschraubers die-Erwähnung

fecisset,
 er-hatte-gemacht, sed ea, de quibus revera
 aber die (Dinge), über denen in-Wirklichkeit

dicere volo, evenerunt, antequam
 zu-sprechen ich-will, sie-sind-geschehen, bevor

helicopterum conscendimus.
 das-Hubschrauber wir-sind-eingestiegen.

Martinus: Ubi fuit, Petre?
 Martinus: Wo es-ist-gewesen, Petrus ?

Petrus: Ad praeruptissimam fossam grandem...
 Petrus: Bei sehr-steile die-Graben große (= Grand
 Canon)...

Maria: In America?
 Maria: In Amerika?

Petrus: Loco ipso. Ibi solem orientem
 Petrus: In-dem-Ort selbst. Dort den-Sonne aufgehenden

contemplati sumus,
 betrachtet wir-sind (= wir haben den Sonnenaufgang betrachtet),

spectaculum magnificentum esse dico.
 das-Schauspiel großartig zu-sein ich-nenne.

Valde permovet, mirabile est,
 Sehr es-bewegt, wunderbar es-ist,

res inenarrabilis est –
 die-Sache unbeschreiblich (eigentlich: unerzählbar) sie-ist –

talis, ut enarrare non temptem.
 so-beschaffen, dass zu-erzählen nicht ich-mag-versuchen.

Cum igitur sol tres quartas
 Als also der-Sonne drei vierte

partes fossae contigisset,
 die-Teile der-Grabens er-hatte-berührt,

id quod tempus spectaculi naturae
 dies was das-Zeitpunkt des-Schauspiels der-Natur

magnum est,
 groß es-ist,

mulier aestate florens prope me
 eine-Frau im-Sommer blühende (=junge) nahe-bei mich

stans aliquid dixit, quod numquam
 stehende etwas sie-hat-gesagt, was niemals

obliviscar.
 ich-werde-vergessen.

Puto eam Germanam vel Scandinavam fuisse
 Ich-glaube sie Deutsche oder Skandinavierin gewesen-zu-sein

iudicans ex accentu.
 beurteilend aus dem-Akzent.

Verumtamen lapsum linguae fecit,
 Also den-Fehler der-Sprache sie-hat-gemacht,

qui effecit, ut semper recordar.
 der er-hat-bewirkt, dass immer ich-erinnere.

Joanna: Bene, profecto nobis curiositatem
 Joanna: Gut, tatsächlich uns die-Neugierde

excitavisti.
 du-hast-geweckt.

Quid dixit?
Was sie-hat-gesagt?

Petrus: „Hic sum“ inquit „tam parva
Petrus: „Hier ich-bin“, sie-sagte, „so klein

praeruptissimam fossam grandem mirans.“
(über) sehr-steile die-Graben große mich-verwundernd.“

Martinus: Praeruptissimam-ne fossam grandem
Martinus: (Über) sehr-steile-ne die-Graben große

mirari?
sich-verwundern?

Petrus: Ita est. Id est, quod ea dixit.
Petrus: So es-ist. Das es-ist, was sie sie-hat-gesagt.

Seni prope eam stanti eam dicturam esse
Dem-Greis neben sie stehendem sie sagen-wollend zu-sein

apparuit et « admirari » inquit,
es-ist-klar-gewesen und „zu-bewundern“ er-sagte,

“potes, quantum vis.
„du-kannst, wieviel du-willst.

Sed nemo praeruptissimam fossam grandem
Aber niemand (über) sehr-steile die-Graben große

mirari potest.“
sich-verwundern er-kann.“

Joanna: O, intellego.
Joanna: Oh, ich-verstehe.

Illa “mirari aliquid” cum
 Jene „sich-verwundern (über) etwas“ mit

“admirari aliquid” confudit...
 „bewundern etwas“ sie-hat-vermischt.

Maria: Ita est. Movens annon?
 Maria: So es-ist. Bewegend oder-nicht?

Martinus: Bene, Joanna, mirari potes,
 Martinus: Gut, Joanna, dich-verwundern du-kannst,

quantum vis,
 wieviel du-willst,

sed, oro te: Ne poculum vacuum meum
 aber ich-bitte dich: Nicht das-Glas leeres mein

admirata sis!
 bewundernd du-sollst-sein (= bewundere nicht mein leeres Glas)!

Joanna: Sume, vicine, domi es!
 Joanna: Nimm-dir, Nachbar, zu-Hause du-bist!

Martinus: Gratiam habeo.
 Martinus: Dank ich-habe.

Joanna: Nos de lingua et de oratione
 Joanna: Wir über die-Sprache und über die-Redeweise

loquentes, interrogo, relationem-ne
 sprechende, ich-frage, ob-die-Bericht-ne

de « Siu » proxima nocte videritis?
 über die-„Sioux“ in-der-letzten der-Nacht ihr-habt-gesehen?

Martinus: De suibus?

Martinus: Von den-Schweinen?

Vis-ne loqui de animalibus?

Du-willst-ne zu-sprechen über den-Tieren?

Joanna: Minime, mihi dolet.

Joanna: Keineswegs, mir es-tut-leid.

Loquor de gente Inda americana...

Ich-spreche über die-Stamm indianisch amerikanisch...

Martinus. Intellego. In statione televisifica?

Martinus: Ich-verstehe. In die-Station Fernseh-?

Qui trames televisificus?

Welcher Weg Fernseh- (= Programm)?

Joanna: Ignoro, forte advenimus...

Joanna: Ich-weiß-nicht, zufällig wir-sind-hinzugekommen...

Petre, vidisti, qui trames televisificus

Petrus, du-hast-gesehen, welcher Weg Fernseh-

fuerit?

es-ist-gewesen?

Petrus: Minime, mihi dolet.

Petrus: Keineswegs, mir es-tut-leid.

Joanna: Unus igitur ex Indis Americanis

Joanna : Einer also aus den-Indianern amerikanischen

aliquid dixit, quod revera animum

etwas er-hat-gesagt, was tatsächlich den-Herzen

commovit.
es-hat-bewegt.

Martinus: Nobis narra, Joanna.
Martinus: Uns erzähle, Joanna.

Joanna: „Hic“, inquit, „in pace usque ad
Joanna : „Hier“, er-sagte, „in die-Frieden bis zu

ducentos annos eramus.
200 Jahre wir-waren.

Pacem cum terra servabamus, animalia et
Die-Frieden mit der-Erde wir-bewahrten, die-Tiere und

terram sanctam conservabamus,
die-Erde heilige wir-bewahrten,

dum homines albi advenerunt et
bis die-Menschen weiße sie-sind-gekommen und

patriam nostram occidentem ferum nominaverunt.“
die-Heimat unsere den-Westen wilden sie-haben-genannt.“

Martinus: Res movet. Ad dictum illud
Martinus: Die-Sache sie-bewegt. Zu das-Ausdruck jenes

consuevimus, ut occidentem ferum locum
wir-sind-gewöhnt, dass den-Westen wilden den-Ort

tranquillum indigenis esse
friedlichen den-Eingeborenen zu-sein

raro animadvertamus.
(nur) selten wir-bemerken.

Maria: Non-ne nominare debeamus eos
 Maria: Nicht-ne zu-nennen wir-sollten sie

„incolas“?
 „die-Einwohner“?

Non-ne nomen indigenae barbaros vel similes
 Nicht-ne das-Wort des-Eingeborenen die-Barbaren oder ähnliche

indicat?
 es-sagt-aus?

Petrus: Sententia incitat.
 Petrus: Die-Meinung sie-regt-an.

„Indigenas“ homines nominamus, quibus
 „Die-Eingeborenen“ die-Menschen wir-nennen, denen

cutis nigra est, et „incolas“,
 die-Haut dunkle sie-ist, und „die-Einwohner“,

quibus cutis alba est...
 denen die-Haut weiÙe sie-ist...

Joanna. Ita est. Et de „idolatria“ eorum
 Joanna: So es-ist. Und von „Götzendienst“ deren

dicimus, cum nos albi „religionem“ habeamus.
 wir-sprechen, während wir WeiÙe „die-Religion“ wir-haben.

Maria: Non tantum „religionem“, sed etiam
 Maria: Nicht nur „die-Religion“, sondern sogar

„religionem unam et veram“,
 „die-Religion einzige und wahre“,

vel id est, quod coloni sentiebant.
 oder das es-ist, was die-Siedler sie-dachten.

Martinus: Putabant enim se deum verum
 Martinus: Sie-glauben nämlich sich den-Gott wahren

adorare, Indos Americanos autem idola
 zu-beten, die-Indianer amerikanische aber die-Götzen

venerari.
 zu-verehren.

Maria: Ita est. Ex eo sequitur,
 Maria: So es-ist. Aus diesem es-folgt,

ut magnum numerum errorum
 dass große den-Zahl der-Missverständnisse

in modo cogitandi nostro habeamus,
 in dem-Art des-Denkens unserem wir-haben,

solutum a linguis dictis.
 gelöst von den-Sprachen gesprochenen.

Joanna: Non-ne fascinosum est?
 Joanna: Nicht-ne faszinierend es-ist?